

# La sera sper il lag

Musica: Gion Balzer Casanova

Text: Flurin Camathias

21.06.03 / 97

Ruasseivel

*mf* So - lem ru - aus, ru - aus cheu sin la ri - va, d'um - bri - va  
*mp* E giu da tschiel, da tschiel las stei - las bia - ras, mi - gei - vel

ru - aus sin la ri - va  
da tschiel stei - las bia - ras,

3  
stat \_\_\_\_\_ il lag cur - claus. \_\_\_\_\_ il bi su - legl cun si - a glisch tar -  
mi - - - ran giu el stgir. \_\_\_\_\_ miu cor tgei aunc, miu cor tgei aunc em -

il bi su - legl \_\_\_\_\_ tar -  
miu cor tgei aunc \_\_\_\_\_ em -

6  
di - va, da - vos ils cuolms ei se - sbas - saus, \_\_\_\_\_ il bi su - legl cun si - a glisch tar -  
pia - ras, va e - ra ti tier dultsch dur - mir, \_\_\_\_\_ miu cor tgei aunc, miu cor tgei aunc em -

di - va il bi su - legl \_\_\_\_\_ tar -  
pia - ras, miu cor tgei aunc \_\_\_\_\_ em -

10  
di - va, da - vos ils cuolms ei se - sbas - saus. \_\_\_\_\_  
pia - ras, va e - ra ti tier dultsch \_\_\_\_\_ dur - mir. \_\_\_\_\_

di - va  
pia - ras,

1. Feierliche Ruhe hier am Ufer, im Schatten liegt der See, der Glanz der späten Abendsonne ist hinter den Bergen verschwunden.
2. Und vom Himmel leuchten viele Sterne, friedlich in die dunkle Nacht. Mein Herz, was möchtest du noch fragen, geh auch du zur (süssen, feierlichen) Ruh.

## LA SERA SPER IL LAG (SUR FLURIN CAMATHIAS)

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | Solem ruauş chëu sin la riva <sup>ə</sup>  | Sotem ruauss ke-u sin la riva            |
| 2 | d'umbrivà <sup>ə v</sup> stat il lag <sup>kurklaus</sup> curclaus,                             | d'umbrivə schtat il lag kurklauss,       |
| 3 | il bi suleġi <sup>ji</sup> cun sià <sup>liisch</sup> glisch tardivà <sup>ə</sup> ,             | il bi suleji kun siə liisch tardiva,     |
| 4 | davos ils cuolms <sup>kuolms</sup> ei sesbassauş.  | davos ils kuolms e-i seschbassauss.      |
| 5 | E ġiu <sup>v</sup> da tschiel <sup>liisch</sup> las stëilas <sup>ə</sup> biaràs <sup>ə</sup> , | E dschu da tschial las schieilas biarəs, |
| 6 | migëivèl <sup>liisch</sup> miran <sup>ə</sup> ġiu <sup>v</sup> el stġir <sup>v</sup> ,         | midsche-ivèl miran dschu el schtdschir,  |
| 7 | miu cor <sup>v</sup> tgëi <sup>ə</sup> aunc empiaràs <sup>liisch</sup> ,                       | miu kor tdsche-i aunk empiarəs,          |
| 8 | va era <sup>ə</sup> ti tier <sup>ə</sup> dultsch durmir.                                       | va era ti tier dultsch durmir.           |

- 1 s : scharfes s  
 ë : geschlossenes e , einzeln zu sprechen (kein ei!)  
 ə : offenes, helles a, fast gegen ö (wie deutsches e am Wortende : Freunde)

2 ſ : sch

3 gl : ji

gli : lji

5 ġi : stimmhaftes, weiches dsch

c wie hochdeutsches k

v : w

/ : Betonungszeichen  
 (3 siə ist zweisilbig)

### **La sera sper il lag**

Solemn ruaus, ruaus cheu sin la riva,  
d'umbriva stat il lag curclaus,  
il bi sulegl, cun sia glisch tardiva,  
davos ils cuolms ei sesbassaus.

E giu da tschiel,  
da tschiel las steilas biaras,  
migeivel miran giu el stgir,  
miu cor tgei aunc,  
miu cor tgei aunc empiaras,  
va era ti tier dulutsch durmir.

Musica: Gion B. Casanova (\*1938)  
Text: Flurin Camathias (1871-1946)

G.B. Casanovas Lied "La sera sper il lag"  
ist 2011 zu "La chanzun rumantscha"  
erkoren worden.

### **Abends am See**

Erhabene Ruhe hier am Ufer.  
Der See ist von Schatten bedeckt.  
Die schöne Sonne  
mit ihrem abendlichen Licht  
ist hinter den Bergen untergegangen.

Und vom Himmel  
schauen die vielen Sterne  
sanft in die Dunkelheit hinab.  
Mein Herz, was ersehnt du noch?  
Sink jetzt auch du in süssem Schlaf.

Übersetzung: Andreas Cavegn

### **Andere Übersetzung**

Festliche Ruhe dort am Ufer,  
im Schatten liegt der See,  
golden in ihrem späten Licht  
neigt sich die Sonne hinter den Bergen.

Und vom Himmel leuchten mild  
die vielen Sterne ins Dunkle  
mein Herz, was fragst du noch  
leg dich auch zur süssen Ruh!